

Talleres Interculturales de Redacción y Edición Digital para la creación de material didáctico en cmiique iitom (seri)

Resumen Ejecutivo

Breve descripción

Este proyecto nace de la idea según la cual, para fomentar el respeto, la inclusión y la multiculturalidad, los primeros pasos son el conocimiento y la colaboración. Esta idea se ve respaldada, entre otros, por los códigos de ética en ciencias sociales y humanidades, donde el respeto, el cuidado y la justicia son las bases para la colaboración entre sociedades indígenas e investigadores. El proyecto, además, toma lugar en un momento decisivo para las lenguas indígenas, a un año de la Declaración de los Pinos, cuyo objetivo es sentar las bases de acción para el próximo Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, promulgado por la UNESCO del 2022 al 2032.

Esta propuesta acata principalmente, en las líneas del “PRONACES 2019-08 PARA LA ELABORACIÓN DE PROPUESTAS DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E INCIDENCIA ORIENTADOS AL FOMENTO DE LA LECTOESCRITURA COMO ESTRATEGIA PARA LA INCLUSIÓN SOCIAL”, el eje temático de “Lectura y escritura en contextos multilingües”. En efecto, dicha propuesta pretende aportar pistas de soluciones al problema nacional de la falta de enseñanza de la lectoescritura en lenguas originarias de México, el cual tiene su vertiente en la falta de visibilidad y de respeto hacia las poblaciones e idiomas indígenas en el espacio público y en el espacio virtual.

Colectivo de investigación e incidencia

El colectivo está conformado por investigadores, investigadoras, académicos y académicas de distintas instituciones (Tecnológico de Monterrey, Prepatec en el Campus Sonora Norte y Departamento de Medios y Cultura Digital en el Campus Estado de México; Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas; Universidad de Sonora, Departamento de Letras y Lingüística; Universidad Pedagógica Nacional, Centro de Enseñanza y

Aprendizaje de Lenguas; University of North Dakota / Summer Institute of Linguistics), de instructores e instructoras de cmiique iitom (lengua seri) pertenecientes a la Nación Comcaac, y de maestros de educación básica indígena de la Zona Escolar 401, ubicada en el territorio seri.

Objetivos

El objetivo general de la propuesta es fomentar el aprendizaje y la enseñanza de la lectoescritura en cmiique iitom (también conocido como la lengua seri) entre miembros de la Nación Comcaac (también conocidos como seris) de Punta Chueca, Sonora (véase Figura 1) mediante la realización de talleres interculturales de redacción y edición digital. La realización de estos talleres se piensa de manera horizontal e intercultural. En efecto, por una parte, se planea un trabajo conjunto entre académicos e instructores locales de la lengua a lo largo del proyecto, tanto en la planeación como en la realización, la documentación y la difusión de la experiencia. Por otra parte, permitirá la colaboración entre jóvenes seris de Punta Chueca y jóvenes estudiantes de PrepaTec, Campus Sonora Norte (Hermosillo) o de carrera profesional del Tec de Monterrey (carreras de Comunicación y/o Diseño de los Campus Sonora Norte y Estado de México), en la creación de material didáctico ilustrado y en la difusión de estos materiales.

Estos talleres permitirán la formación docente previa de los instructores de cmiique iitom, a partir de un diálogo inicial con los instructores y con una visión de retroalimentación continua entre miembros del colectivo, y tendrán como producto la creación de material didáctico digital (textos ilustrados), que pueda ser difundido en línea por medio de un blog y de perfiles en redes sociales (en particular Facebook e Instagram), aumentando de esta forma tanto la apropiación del espacio cibernético por hablantes del cmiique iitom, como su visibilidad en este mismo espacio y en la sociedad.



Figura 1. Mapa que muestra la ubicación de Punta Chueca, Sonora, tomado de Basurto (2008). La línea punteada corresponde a los límites del territorio de la Nación Comcaac, que incluye también la isla Tiburón.

Este objetivo principal se apoya en tres líneas de investigación e incidencia, resultado de la colaboración entre investigadoras e investigadores de distintas disciplinas e instructores de la lengua seri (cmiique iitom), cuyos objetivos generales de investigación e incidencia se describen a continuación:

- i. **Formación Docente y Enseñanza de la Lectoescritura:** busca proporcionar a los instructores de cmiique iitom una formación adecuada a sus necesidades y habilidades en cuestiones de enseñanza de la lectoescritura y de educación intercultural (etapa 1), formación que pondrán en práctica en la enseñanza de la lectoescritura (etapa 3) a niños de la comunidad pertenecientes al programa de Educación Indígena (preescolar

- y primaria). Para ello, se iniciará primero, con un proceso de diálogo entre los instructores y el personal especializado en lectoescritura en ambientes de diversidad sociocultural proponiendo miradas a la lectoescritura que tengan sentido y pertinencia cultural. Se harán actividades de identificación de géneros orales para sensibilizar a los instructores a la riqueza de usos orales. Enseguida se desarrollará el sentido de la lectoescritura desde una visión comunicativa de géneros discursivos, analizando el sentido y pertinencia de la comunicación escrita y su relación con la oralidad. Se buscará fomentar el principio de complementariedad, no de sustitución de la oralidad, además de la creatividad desde las lógicas culturales.
- ii. **Conformación de Corpus:** se planea escoger, a partir de material ya existente de textos documentados en la lengua cmiiqee iitom que están escritos y traducidos al español, una selección de textos que son culturalmente relevantes y apropiados para utilizar con jóvenes de la comunidad según los criterios del colectivo. A partir de este conjunto de textos, se planea crear un nuevo subcorpus de textos que son accesibles a lectores principiantes y adecuados para un uso didáctico según los criterios del colectivo en colaboración con miembros del equipo que son expertos en la didáctica de lenguas indígenas. El colectivo se encarga de redactar los nuevos textos en cmiiqee iitom (y en su caso de traducirlos al español), poniendo de esa forma en práctica sus habilidades de lectoescritura, al mismo tiempo que se empoderan al crear y adaptar el material para el uso didáctico.
 - iii. **Medios Digitales y lectoescritura:** busca conocer, en los miembros de la comunidad que participen en el proyecto, su conocimiento relacionado con los medios digitales y la aplicación de dicho conocimiento en la práctica de su lengua materna, antes y después de la incidencia. Para ello se han ideado una serie de pasos para su realización: un intercambio de saberes entre instructores y equipo académico relacionado con la lengua Seri, el territorio de los comcaac, su conocimiento relacionado con programas computacionales para la edición y creación de material digitales, y las plataformas donde se distribuirá dicho material; la ponderación de dicho conocimiento por parte de los instructores y equipo académico para la selección en conjunto de los módulos

de aprendizaje necesarios acerca de los programas computacionales para la elaboración del material digital y las plataformas digitales para administrar el material; la transferencia de conocimiento de dicho módulos para los instructores; la implementación de dicho conocimiento en la elaboración del material digital con las y los estudiantes; y la publicación y seguimiento del material en las plataformas digitales, por parte de los participantes en el proyecto.

Estas tres líneas, así como los distintos actores de la propuesta, se articulan alrededor de los talleres de redacción y edición digital, y se entrelazan y retroalimentan a lo largo de tres etapas en una duración total de tres años: 1) Formación docente y conformación de corpus; 2) Edición y creación de material digital; 3) Talleres de comprensión lectora.

Metas principales

En términos generales, el presente proyecto tiene la meta de ayudar a resolver la falta de enseñanza formal de la lectoescritura en lenguas originarias habladas en México, aunada a la falta de visibilidad, conocimiento y respeto hacia las poblaciones, culturas e idiomas indígenas. Para poder responder a este problema nacional, se sitúa el proyecto dentro de los antecedentes en el área de la documentación y revitalización lingüística, además de las políticas educativas de México y cómo responden o no a la diversidad lingüística presente en este país.

En la literatura sobre mantenimiento, reversión del desplazamiento y revitalización lingüística, es frecuente que la lectoescritura se presente como un indicador de vitalidad y recuperación de la lengua minoritaria. En su escala graduada de deterioro intergeneracional de una lengua, Fishman ubica las prácticas escritas promovidas desde la comunidad, como un componente central en el estadio 5 del proceso de reversión del desplazamiento lingüístico (2013: 484-485). Por su parte, Crystal destaca la importancia de la lectoescritura en la recuperación de una lengua amenazada, aunque reconoce que este es un factor de gran complejidad que requiere un análisis concienzudo de las condiciones sociolingüísticas locales en cada caso (2014: 184-188).

Podemos observar un avance en el diseño de las políticas educativas para el fortalecimiento de la educación indígena en México (Jiménez & Mendoza 2016). Sin embargo,

también vemos que la distancia entre el diseño de la política, su implementación y sus resultados es aún muy grande. En efecto, a pesar de que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) ha buscado en la última década impulsar una educación lingüística y culturalmente contextualizada a las comunidades indígenas en las que operan las escuelas, en la actualidad, muchas comunidades indígenas no se han visto aún beneficiadas por esa política educativa. Las propuestas de sus políticas bilingües son desigualmente implementadas, con problemáticas operativas y logros variados, y pueden tender a la esencialización y folclorización.

La diversidad lingüística está sin duda íntimamente ligada a la diversidad cultural: la lengua sirve para mediar el pensamiento y la filosofía colectiva, y sirve para transmitir el conocimiento tradicional sobre prácticas culturales y el entorno natural de los pueblos originarios, evoluciona con su entorno, es decir, con los hablantes y sus prácticas culturales. La desaparición, debida a procesos históricos de dominación social y cultural dentro de los estados Naciones, de las lenguas originarias en el mundo y en México representa la pérdida de "una expresión insustituible de la experiencia humana" (UNESCO 2003), pérdida que puede ser vivida como la pérdida de la identidad étnica y cultural de los pueblos originarios (Bernard 1992; Hale 1998). Tratando de revertir esos procesos de puesta en peligro y desaparición de lenguas y prácticas culturales, surgen programas, proyectos e iniciativas de documentación y revitalización de lenguas en peligro (UNESCO 2003), con el doble propósito de preservar los conocimientos lingüísticos y tradicionales para futuras investigaciones y futuras generaciones de miembros de estas comunidades de habla, y de evitar la pérdida irreparable de lenguas, conocimientos e identidades. En este tipo de proyectos, la participación de las comunidades es un componente clave (UNESCO 2003), especialmente la generación de adolescentes que puede haber sufrido alguna pérdida lingüística pero que todavía tiene la voluntad, la energía y la identidad para revertir el proceso (Beiras y Cuneo 2017).

El potencial de los medios y tecnologías digitales para promover el uso y el mantenimiento de los idiomas indígenas está señalado más recientemente en la Declaración de los Pinos (UNESCO 2020: 6), como uno de los objetivos de este plan de acción para el Decenio de las Lenguas Indígenas: "proporcionar acceso a registros de conocimientos, tecnologías lingüísticas y medios de comunicación indígenas sostenibles, accesibles, viables y asequibles", "ofrecer apoyo para la

aprobación de leyes adecuadas sobre la libertad de información en el plano nacional y la producción de materiales y recursos de calidad, tecnología educativa para el aprendizaje de idiomas y servicios, contenidos y productos electrónicos adecuados para los usuarios y estudiantes de lenguas indígenas de todas las edades, géneros y capacidades y producidos por ellos.”

Aunque al nivel superficial el cmiique iitom (o seri) no está en peligro inminente en su práctica oral, podemos ver indicadores que se está pasando por una etapa de cambio importante donde algunos hablantes jóvenes ya no están utilizando la lengua para expresarse pero sí entienden la lengua. Además, hay que tomar en cuenta la preocupación por miembros de la comunidad que sus hijas e hijos tengan un alto nivel de habilidad en el español para poder seguir con sus estudios, conseguir trabajo y no ser objeto de discriminación. Mientras que se está transmitiendo la lengua a niños, es importante poner atención en las prácticas a nivel escrito, prácticamente nulas en la actualidad, tal vez con la excepción del trabajo realizado por el maestro René Montaña y dentro de los talleres de gramática que realizó Stephen Marlett hace un par de años. Existe interés por parte de algunos miembros de la comunidad en escribir en cmiique iitom y con la creación de lectores transmitir conocimiento tradicional, y es una preocupación recurrente entre algunas familias (INEE, 2014). La enseñanza-aprendizaje de la escritura del cmiique iitom puede convertirse en un elemento clave para ello; permitirá además a los miembros de la comunidad aprovechar los nuevos medios de comunicación (páginas web y redes sociales), lo que reforzaría por mucho la vitalidad de la lengua (UNESCO 2003).

Resultados esperados

PRODUCTOS:

- Corpus de textos adaptados para uso didáctico (al menos 6)
- Corpus de material didáctico ilustrado (al menos 6)
- Plan de formación docente elaborado horizontalmente plan de capacitación digital elaborado horizontalmente
- Material de difusión de procesos, problemáticas y productos de la experiencia
- Artículo y/o ponencia que relata la experiencia, los obstáculos y resultados

IMPACTOS ESPERADOS:

- Desarrollar y fortalecer habilidades de lectoescritura en los instructores y profesores y empoderarlos en la creación y/o adaptación de material
- Fomentar la reflexión sobre la lengua y la identidad del pueblo de los comcaac y la importancia de su fortalecimiento, preservación, revitalización y ampliación de usos de la lengua, en los medios orales, escritos (impresos y a mano), digitales y multimodales en general (video, audio, interactivos)
- Fomentar la lectoescritura en cmiique iitom entre jóvenes de la comunidad, desarrollando conocimientos y habilidades de cómputo y de edición digital, con un enfoque de colaboración intercultural
- Desarrollar competencias interculturales en los alumnos de PrepaTec o de carrera profesional: crear experiencias educativas vivenciales con sentido; incrementar el interés y el conocimiento hacia comunidades y culturas indígenas; fomentar el respeto a la diversidad social y cultural y la creación de una ciudadanía inclusiva
- Desarrollar la autonomía y autodeterminación haciendo que las alumnas y alumnos, maestras y maestros, puedan promover sus historias y crear comunidad con personas en otros sitios, pero con los mismos intereses de su lugar
- Fomentar el uso de materiales didácticos escritos e ilustrados en la enseñanza de la lectoescritura en cmiique iitom
- Desarrollar competencias de lectoescritura en lengua materna en niños y niñas, con el apoyo de los profesores e instructores de la lengua en la comunidad
- Crear redes digitales y personales de difusión de la experiencia (procesos, problemáticas y productos, ver Figura 2 a continuación)

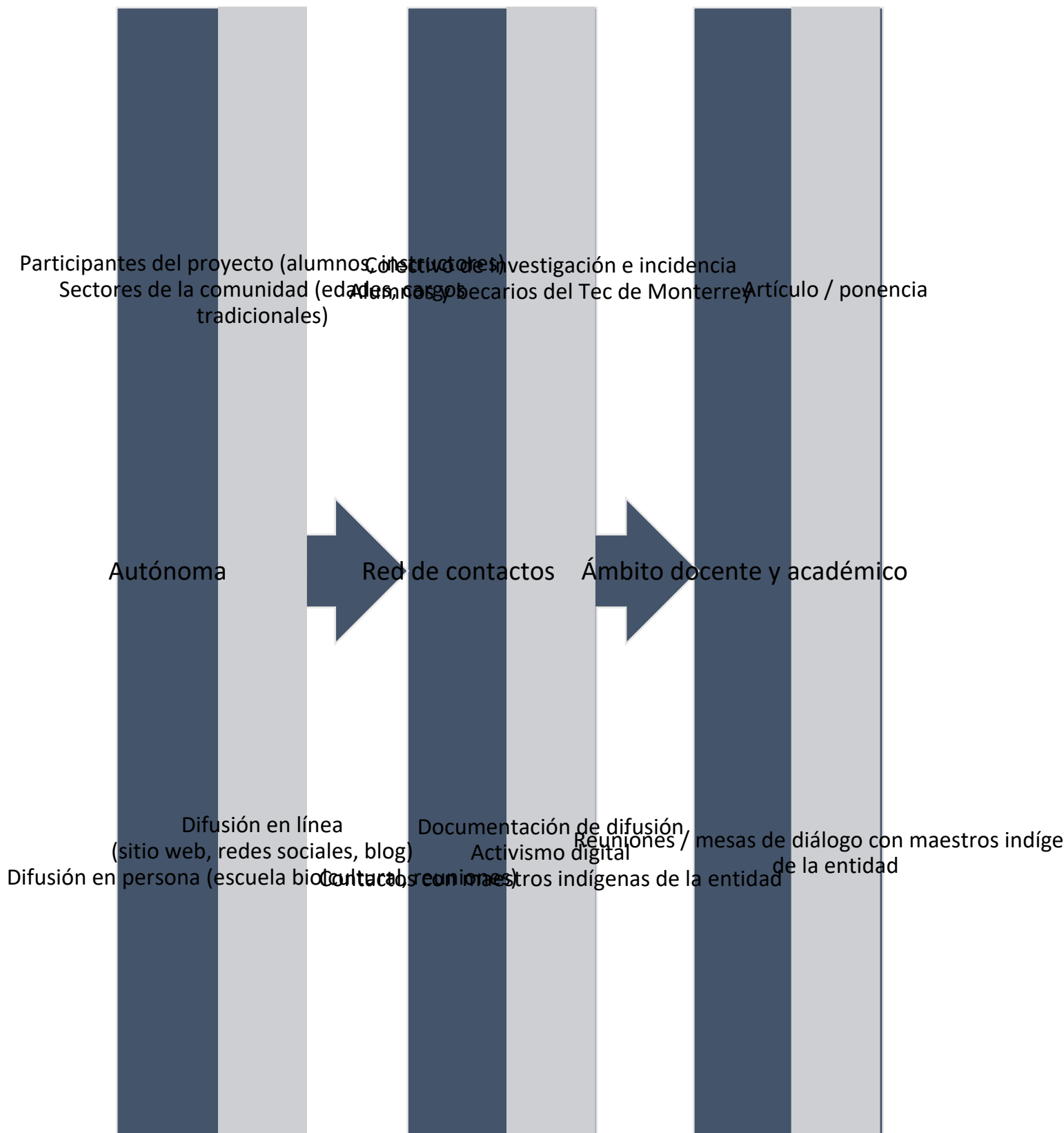


Figura 2. Diseminación activa de productos, procesos y problemáticas del proyecto

Referencias

- Basurto, Xavier. (2008). Biological and ecological mechanisms supporting marine self-governance: the Seri callo de hacha fishery in Mexico. *Ecology and Society* 13(2): 20. [online] URL: <http://www.ecologyandsociety.org/vol13/iss2/art20/>
- Beiras del Carril, V. y P. Cúneo (2017). *En qom te lo conté*. El cambio de código como índice social en el rap *qom/toba*. *Lengua y migración / Language and Migration*, Universidad de Alcalá.
- Bernard, H. R. (1992). Preserving Language Diversity. *Human Organization* 51 (1), 82-89.
- Crystal, D. (2014). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, J. (2013) Language maintenance, language shift, and reversing languages shift. En Bhatia, T. K. y Ritchie W. (Eds), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. Malden: Malden, MA: Wiley-Blackwell, 466-494
- Hale, Ken. (1998). On endangered languages and the importance of linguistic diversity. En Lenore A. Grenoble y Lindsay J. Whaley (comps.), *Endangered Languages; Language Loss and Community Response*, pp. 192-216. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jiménez Naranjo, Yolanda & Mendoza Zuany, Rosa Guadalupe. 2016. La educación indígena en México: una evaluación de política pública integral, cualitativa y participativa. *LiminaR* Vol. 14 no.1 San Cristóbal de las Casas ene./jun. 2016.
- INEE (2014). *Comca'ac, Desemboque de los Seris, Pitiquito, Sonora. Consulta previa, libre e informada a pueblos y comunidades indígenas sobre la evaluación educativa*. México
- UNESCO (Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro). (2003). "Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas". Paris: UNESCO
- UNESCO, 2020. Declaración de los Pinos (Chapoltepek). Construyendo un decenio de acción para las lenguas indígenas. <https://www.cultura.gob.mx/dgai/descargas/los-pinos-chapoltepek.pdf>

Sitios web de materiales y herramientas digitales en lenguas indígenas

Nacionales:

<https://68voces.mx/>

<https://lenguasindigenas.org/>

<https://www.facebook.com/LenguasWeb>

Internacionales:

<https://sxwiem.hwulmuhwqun.ca/>

<https://northernpomolanguagetools.com/>

<https://papareo.nz/>

<https://www.miromaa.org.au/miromaa-software>

<https://www.italkstudios.com.au/>

https://rising.globalvoices.org/language/toolkit/?fbclid=IwAR1bDFHpGYS3xkh5wQMEnS_bTjzfvRuGmW_NRFRR8HIfc-q_qtzSzMOI-wl